

—Forrest Gander Because I love you I'm asking you to put this on.

Each wearing the mask that the other wants to see, but in the mirror: no one.

If you don't want to take off your happiness, hold it in place.

I, the unknighted, rejected. Donning the mask of adoration.

Though it is still swaying on its feet, nothing registers in the wide Saturns of the hammer-stunned beast's eyes.

Because only the living feel. Because I can't live up to what you want me to be. That's why.

I dilated and filled the little room, looking out from its two uncurtained windows.

And when your vision adjusts, there is no joy in looking back.

Placing it over your head for the first time. Never again the same person.

Eclipse erotics. The moon conceals then unconceals the sun.

The female mantis chews away his mask. But where has his face gone?

I didn't recognize the dead wood to which I'd screwed myself.

Halloween's remnant two screaming demon heads strapped to the light post.

My devotion led to imitation and her gestures became my mask.

Your Prospects

—HANAYAMA Shūko

Desperately wanting to see you one afternoon, I squat and smash my shadow,

—HATTORI Mariko

It's spring you say and a dog trots up thinking you called his name

—NOGUCHI Ayako

Crack it open at the nape and slowly the city flows over what a battlefield

—SATO Yumio

An optician polishes one thousand lenses for dusk (*I am here*)

—OMORI Shizuka

Please stay on my side for good—a plea in rape blossoms was not a confession of love

*TANKA selections**

Because so many things in our life have gone online while we live away from each other, I would be happy if something tangible came to visit. So I am sending these poems by mail to my friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

*Special Thanks to FUJIE Dai for the selections.

You can find the poets' bios & the original pdf of this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

The copyrights belong to individual authors and translators.

https://kyokoyoshida.net/other_works
mail to: kyokoyoshidanet<at>gmail.com.



Poetry Dispatch III

30 June 2020

Jhoanna CRUZ

ŌMORI Shizuka

SATŌ Yumio

NOGUCHI Ayako

HATTORI Mariko

HANAYAMA Shūko

Forrest GANDER



I must tell you about the first time. I didn't believe my neighbor when he told me he had seen a kingfisher in his overgrown garden. What could it have possibly been fishing for over there? Thus I began my scheme: inviting bird visits to my porch by strewing bread crumbs, rice grains, and muesli. But only the common brown sparrows came to feast, while the occasional Maria Capra wagged its long black tail at me, as if admonishing me for my measly offerings. I ran to the window every time I heard a bird call, but it always turned out to be just a yellow rice bird poking its long beak into the bougainvillea blossoms. Soon I tired of luring the kingfisher to my door. A year later, in class, as I discussed the ways that Japanese say thank you: *Domo, domo arigato, arigato gozaimasu...* suddenly a sapphire ball dove straight at me! But the glass pane broke its path and with a loud thud it flew towards the trajectory of its collision. It was my first kingfisher in Davao, come to remind me, although clumsily, to be thankful – for transience, yes, as the Japanese would have it – and grace.

—Jhoanna Cruz

はじめのときの話。お隣が伸び放題の庭でカワセミを見
たつて話を聞いたときは信じられなかった。魚なんてまったく
いないのに？そこで作戦開始。パン屑、米粒、押し麦をホー
チに撒いて鳥を呼び寄せる。でもふつこの茶色い雀しか食べに
来ない、たまにマダラクジヤクバトが、お供えがお粗末と諭さ
んばかりに長く黒い尾を振ってくる。鳥の音がするたびに窓辺
へ駆け寄るけど、いつも黄色いシリアオシギが長くもばしでフ
ーゲンビリアの花をついついているばかり。やがてカワセミを寄
せるのに飽きてしまった。一年後、授業中に、日本の人が「ど
うも、どうもありがとうございます、ありがとうございます」とお礼を言
うという話を聞いて……突然サフアアの玉の直撃！でも
途中でガラス窓が遮ってトーストと大きな音を立て、飛翔軌跡の
さなかに衝突した。わたしがダバオではじめて出雲つたカワセ
ミぶかこっただっただけ、刹那のはかなさを慈しむよう気が
かせてくれた、それから、その、日本の人がそうであるように、
——シヨアンナ・クルス やさしきも。

短歌五選

ずつと味方でいてよ、菜の花咲くなかを味方は愛の言葉ではない
——大森静佳

眼鏡屋は夕ぐれのため千枚のレンズをみがく（わたしはこた）
——佐藤弓生

うなじから髪はゆつくりあふれ出る都ありけり、戦場である
——野口あや子

春だねと言えは名前を呼ばれたと思った犬が近寄ってくる
——服部真里子

どうしても君に会いたい唇下がりしやがんでわれの影ぶつ叩く
——花山周子

2020-6-30
詩の便り
シヨアンナ・クルス
大森静佳
佐藤弓生
野口あや子
服部真里子
花山周子
フオレスト・ガンダー

仰望

わたしの憧れは模倣に、そしてあのひとの振舞はわたしの仮面になる。
電柱に縛られ叫ぶふたつの鬼の頭は、ハロウィーンの名残。
わたしが自ら枯れ木に留めておきながら、気づかなかつた。
雌蟻が雄の仮面を食い尽くす。けれども顔が見当たらない。
星蝕の色情。目が太陽を蔽い、そして顕す。
はじめて目があなたの頭上に達して。一度と昔のあなたは戻らない。
そうして目が馴れば、ふり返る喜びもない。
わたしは膨らみ、小空間を満たし、ふたつの覆いのない窓から外を見る。
あなたの期待に応えられないから。だから。生まれている者だけが感じるから。
鎌に襲われた生きものは、足元が揺らぎつつ、土星の輪が回る面影は無感情
わたしは騎士失格、非適格者。盲愛の仮面をまとう。
幸せを脱ぎたくなければ、しつかり抑えておくこと。
たがいが相手の望む仮面をかむりながら、鏡には、誰もいない。
あなたを愛しているからこそ、脱がないままできてほしい。

——フオレスト・ガンダー

あなたに取れるものがやっ来てたら嬉しいと、詩を郵送することになりました。
あまりに多くのものがネット越しになつていく
わたしたちが互いに離れて暮らしている間に
執筆者の紹介と本冊子のPDFは
上のリンクから閲覧・ダウンロード可能です。
自分で印刷したものを自由にシェアしたり、
ほかの人に送ることも可能です。
著作権は各詩人と翻訳者に属します。
特に注記がない限り、吉田恭子和訳・英訳。
短歌五首編纂は藤枝大さん。
https://kyokoyoshidana.net/other_works
連絡先: kyokoyoshidana@gmail.com



